

UKÁZKY PŘEKLADATELSKÉ PRÁCE

SOŇA FALATKOVÁ



Osobní údaje

Jméno	Soňa Falatková
Adresa	Majdalenky 15 638 00 Brno, Česká rep.
Tel.	+420 605 501 824
E-mail	sona.falatkova@seznam.cz
Datum narození	4. 1. 1997

1. ODBORNÝ PŘEKLAD (pro soukromou osobu), kniha od Jana Nováka, Eine musikalische Lateinpoetik

Metrum¹

Rytmické pochody jsou v poetickém metru co nejvíce zjednodušeny (v našem případě² jsme použili 4 noty pro rozdílné jednotky taktů); skládají se z jedné dlouhé na dvě doby, a jedné krátké na jednu dobu, jak jsme si už ukázali u znázornění slabik. (Quint. p. 217)

Metrum se skládá ze stop, nejčastěji:

1. ze dvou dob

— — pyrrhichius



2. ze tří dob

— — trochaeus



— — iambus



— — tribrachys, tribrachus



3. ze čtyř dob

— — dactylus



— — anapaestus



— — spondaeus



— — proceleusmaticus



4. z pěti dob

— — paeon primus



— — paeon secundus



— — paeon tertius



— — paeon quartus



— — creticus (amphimacer)



— — baccheus



— — palimbaccheus



¹ kapitola začala pôvodne nasledujúci prologem, ktorý bol pozdžej (ne bezdôvodne) vymazan: „Sluší se, že hudebník je zběhlý v poetice především s ohledem na část hudby, která patří k rytmu, takže může rozlišit rozmanitost metra a veršů z různých příkladů básníků jednodušeji a bezchybněji.“ (Salinas: De Musica 1577)

Pro ty, kteří komponuj texty v próze nebo rytmičné verše, stačí znalosti předešlé kapitoly. A přece se větší část latinského básnictví, především klasického, ale také nového, dotýká kvantitativního schématu, jehož základy zde chceme probírat. Odlišení mezi rytmem a metrem je vysvětlováno různými definicemi: nám to bude jasnější z následujícího jednoduchého příkladu:



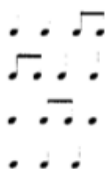
(Chopin, O. 64,2).

Levá ruka si zachovává jednoduchý a kontinuální rytmus a ruka pravá nám tímto rytmem, který už má určitou formu a je zřetelný, znázorňuje metrum. Metrum je tedy vlastně rytmická forma básnického verše nebo melodie.

² Toto se vztahuje na příklad ze Chopina (předcházející poznámka pod čarou)

5. z šesti dob

— — ∪ ∪ ionicus a maiore
∪ ∪ — — ionicus a minore
— ∪ — — choriambus
— — — — molossus



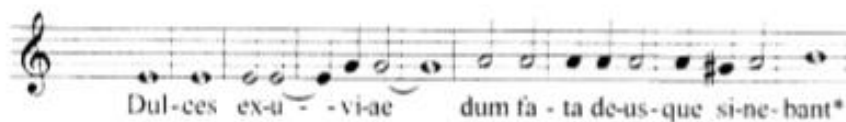
(Hudebníci 12. století, kteří skoro vše vyjadřovali v třídobém rytmu, psali daktyl takhle: (obr.), anapest takto: (obr.), spondeus takto: (obr.); ne bezduše, ve kterém prokazovali oproti rigidnímu schématu gramatiků už docela velkou fantazii.)

Veršů, které se skládají ze stop buď stejného nebo odlišného druhu, je nespočet; projednáme z toho především ty, které jsou používány hudebníky a ostatní necháme básníkům a gramatikům (filologům).

Daktylský Hexametr

je nejvýše potřebný; a kdybychom měli sečíst všechny hexametry, které byly zveršovány od Otce Enniua (Vater Ennius) až po současnost (a rozmachu hexametru není nikdy konce), došli bychom určitě k horentním sumám.

Pár příkladů nás naučí, jak hudebníci nakládali s tímto veršem:



[Ihr süßen Beutestücke, solange mein Schicksal und der Gott es zuließen].

(Jejich sladké oběti, tak dlouho je můj osud a Bůh schvalovali).

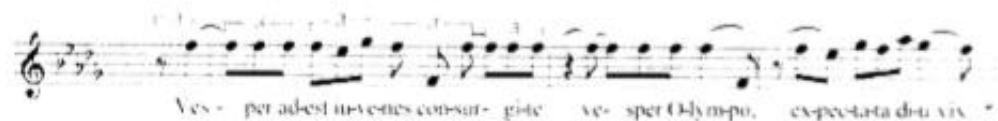
Orlando di Lasso nebyl první a ani poslední, který zhudebnil tento vergilický text. Tyto verše sloužily opravdu mnoha skladatelům jako předloha. Přesto vidíme, jak se u Orlanda ve slově „exuviae“ délka hlásky pod tíhou akcentu slova změnila, přestože se zde chtěl Orlando držet metriky (což ne vždy dělal).

Ke stejnému textu jiný příklad od Adriana Willaerta:



Podobné jako Lasso, zpěvná melodie je květnatější, jednoznačně krásné je, jak vyzdvihl temný vokál u v "deus", aby vyjádřil smutek nebo nárek.

Pojďme k našim vrstevníkům! Carl Orff v "Trionfo di Afrodite" začíná takto:



[Der Abend ist da, ihr Burschen, erhebt euch! Der Abend hat am Olymp kaum erwartet ...]

(Večer je tu, vy hoši, povzneste se! Ten večer na Olympu těžko očekávali...)

2. KOMERČNÍ PŘEKŁAD jídelního lístku

Ständiges Menü

VORSPEISEN



80 g	Geröstete Entenlebern auf Portwein mit Mandeln, knusprig gebackte Baguette	109 Kč
80 g	Rindercarpaccio mit Parmesanhobelspänen auf Rucolasalat mit knusprig gebackter Baguette	179 Kč
80 g	Gegrillter Ziegenkäse auf Variation von Salaten mit knusprig gebackter Baguette	96 Kč

SUPPEN



330 ml	Starke Rinderbrühe von Rinderrippchen mit Nudeln und Gemüse	59 Kč
330 ml	Redliche Gulaschsuppe von Rindfleisch mit Bierhörnchen	69 Kč

KÜCHENCHEF EMPFEHLT



300 g	Variation gebratener Schnitzelchen (Hähnchenbrust, Schweinnuss, Roastbeef) mit eingemachtem Gemüse auf Holzbrett	269 Kč
600 g	Variation gebratener Schnitzelchen (Hähnchenbrust, Schweinnuss, Roastbeef) mit eingemachtem Gemüse auf Holzbrett	495 Kč
200 g	Schweinefilet in Speckmäntelchen (SOUS-VIDE), Steinpilzsauce, gepresste Kartoffel	199 Kč
250 g	Hähnchenbrustfilet 'SUPREME' mit Erbsenpüree, gepresste Kartoffel	189 Kč
200 g	Rinder Burger PADOWETZ - saftiger Burger von ausgereiftem Rinderhals in hausgemachtem Brötchen mit Cheddar, Zwiebel, Tomaten, Speck, serviert mit Steakpommes und BBQ Sauce	189 Kč
200 g	Blue Cheese Burger – klassischer Burger PADOWETZ aber noch dazu mit Blauschimmelkäse, serviert mit Steakpommes und hausgemachter Tatarsauce	189 Kč

FERTIGE GERICHTE



200 g	Rinderwangen auf Wurzelgemüse und Rotwein mit Kartoffelbrei	189 Kč
150 g	Lendenbraten auf Rahm mit Preiselbeersauce und hausgemachtem Böhmischem Knödel	189 Kč

3. KOMERČNÍ PŘEKLAD, událost Týden kávy 2016, Brno

